



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

mardi

dinsdag

12-10-2010

12-10-2010

Après-midi

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
LDD	Lijst Dedecker
PP	Parti Populaire

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be	www.deKamer.be
e-mail : publications@laChambre.be	e-mail : publicaties@deKamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ouverture de la session ordinaire 2010-2011	1	Opening van de gewone zitting 2010-2011	1
Nomination du Bureau définitif	1	Benoeming van het Vast Bureau	1
<i>Nomination du président</i> <i>Orateur: Thierry Giet, président du groupe PS</i>	2	<i>Benoeming van de voorzitter</i> <i>Sprekers: Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie</i>	2
<i>Nomination des vice-présidents et des secrétaires</i> <i>Orateur: Thierry Giet, président du groupe PS</i>	2	<i>Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen</i> <i>Sprekers: Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie</i>	2
Constitution de la Chambre	3	Wettig en voltallig verklaring van de Kamer	3
Allocution du président <i>Orateurs: André Flahaut, président, Herman De Croo, président du groupe Open Vld</i>	3	Toespraak van de voorzitter <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Herman De Croo, voorzitter van de Open Vld-fractie</i>	3
Éloge funèbre – M. Daniel Ducarme <i>Orateurs: André Flahaut, président, Yves Leterme, premier ministre</i>	5	Rouwhulde – de heer Daniel Ducarme <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Yves Leterme, eerste minister</i>	5
Éloge funèbre – M. Albert Claes <i>Orateurs: André Flahaut, président, Yves Leterme, premier ministre</i>	8	Rouwhulde – de heer Albert Claes <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Yves Leterme, eerste minister</i>	8
Éloge funèbre – M. André Lagasse <i>Orateurs: André Flahaut, président, Yves Leterme, premier ministre</i>	9	Rouwhulde – de heer André Lagasse <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Yves Leterme, eerste minister</i>	9
Application de l'article 147 du Règlement de la Chambre	10	Uitvoering van artikel 147 van het Kamerreglement	10
Vœux du Roi	11	Wensen van de Koning	11
Constitution du Sénat	11	Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat	11
Constitution du Parlement de la Communauté germanophone	11	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	11
Constitution du Parlement wallon	11	Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement	11
Constitution du Parlement de la Communauté française	11	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap	11
Constitution du Parlement flamand	11	Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement	11
Conseil interparlementaire consultatif de Benelux	11	Raadgevende interparlementaire Beneluxraad	12
Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe	12	Parlementaire Vergadering van de Organisatie voor de veiligheid en de samenwerking in Europa	12
Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale	13	Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa en Vergadering van de Westeuropese	13

Assemblée parlementaire euroméditerranéenne	14	Unie Euromediterrane Parlementaire Assemblée	14
Composition des commissions spéciales	14	Samenstelling van de bijzondere commissies	14
Adoption de l'ordre du jour	15	Goedkeuring van de agenda	15
<i>Orateur: Gerolf Annemans, président du groupe VB</i>		<i>Spreker: Gerolf Annemans, voorzitter van de VB-fractie</i>	

ANNEXE

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 003 annexe.

BIJLAGE

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 003 bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 12 OCTOBRE 2010

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 12 OKTOBER 2010

Namiddag

La séance est ouverte à 14.22 heures et présidée par M. André Flahaut, président sortant.

De vergadering wordt geopend om 14.22 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut, uittredend voorzitter.

(MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo prennent place au bureau en qualité de secrétaires)
(De heren Peter Dedecker en Kristof Calvo nemen plaats aan het bureau als secretarissen)

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Excusés**Berichten van verhindering**

Meyrem Almaci, congé de maternité / zwangerschapsverlof;
Steven Vanackere, en mission à l'étranger / met zending buitenslands.

01 Ouverture de la session ordinaire 2010-2011**01 Opening van de gewone zitting 2010-2011**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2010-2011.
Ik verklaar de wetgevende zitting 2010-2011 voor geopend.

02 Nomination du Bureau définitif**02 Benoeming van het Vast Bureau**

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif
Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. André Flahaut, président;
- M. Ben Weyts, premier vice-président;
- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;
- M. André Frédéric, Mme Sonja Becq et M. Siegfried Bracke, vice-présidents;

- MM. Patrick Dewael, Dirk Van der Maelen, Filip De Man et Stefaan Van Hecke, secrétaires;
- membres de droit:*
- les anciens présidents de la Chambre;
- les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer André Flahaut, voorzitter;
- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;
- de heer André Frédéric, mevrouw Sonja Becq en de heer Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Patrick Dewael, Dirk Van der Maelen, Filip De Man en Stefaan Van Hecke, secretarissen;

leden van rechtswege:

- de gewezen voorzitters van de Kamer;
- de voorzitters van de fracties.

Nomination du président

Benoeming van de voorzitter

Nous passons à la nomination du président.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

02.01 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, si c'est nécessaire, je propose votre reconduction.

02.01 Thierry Giet (PS): Mijnheer de voorzitter, ik stel voor u opnieuw in uw ambt te bevestigen.

Le **président**: Vous avez entendu la proposition.
U heeft het voorstel gehoord.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

En conséquence, M. André Flahaut est élu en qualité de président de la Chambre.
Bijgevolg is de heer André Flahaut verkozen tot voorzitter van de Kamer.

(Applaudissements)

(Applaus)

Nomination des vice-présidents et des secrétaires

Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen

Il y a lieu de nommer le premier vice-président, le deuxième vice-président, les vice-présidents et les secrétaires.

Aan de orde is de benoeming van de eerste ondervoorzitter, de tweede ondervoorzitter, de ondervoorzitters en de secretarissen.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

02.02 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose à la Chambre de reconduire les autres membres du Bureau tels que nous les avons désignés lors de la session extraordinaire 2010.

02.02 Thierry Giet (PS): Ik stel aan de Kamer voor de leden van het aftredende Bureau in hun ambt te bevestigen.

Le **président**: Vous avez entendu la proposition tendant à reconduire les autres membres du Bureau.

U hebt het voorstel gehoord dat ertoe strekt de overige leden van dit Bureau in hun functie te bevestigen zonder tot een stemming over te gaan.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Dans ce cas, je proclame élus:

- M. Ben Weyts, premier vice-président;
- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;
- M. André Frédéric, Mme Sonja Becq et M. Siegfried Bracke, vice-présidents;
- MM. Patrick Dewael, Dirk Van der Maelen, Filip De Man et Stefaan Van Hecke, secrétaires;

In dat geval verklaar ik als verkozen:

- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;
- de heer André Frédéric, mevrouw Sonja Becq en de heer Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Patrick Dewael, Dirk Van der Maelen, Filip De Man en Stefaan Van Hecke, secretarissen;

Le Bureau définitif est constitué.

Het vast Bureau is samengesteld.

J'invite les secrétaires du Bureau définitif à prendre place au Bureau.

Ik verzoek de secretarissen van het vast Bureau plaats te nemen aan het Bureau.

03 Constitution de la Chambre

03 Wettig en voltallig verklaring van de Kamer

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communautés et de régions.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

Die Kammer ist zusammengesetzt.

Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt worden.

04 Allocution du président

04 Toespraak van de voorzitter

Le **président**: Monsieur le premier ministre, mesdames et messieurs les ministres, chers collègues, comme le 20 juillet dernier, je tiens à vous remercier pour la confiance que vous m'accordez ainsi qu'aux membres du Bureau pour mener à bien les travaux de notre Assemblée en cette période particulièrement difficile de notre histoire.

Je ferai le maximum pour accomplir ma tâche avec conscience et dévouement.

Net als op 20 juli wijs ik erop dat de beslissingen die vandaag worden bekrachtigd, mogelijk nog herzien en bijgestuurd worden wanneer er een nieuwe regering is.

De **voorzitter**: Mijnheer de eerste minister, dames en heren ministers, geachte collega's, net als op 20 juli wil ik u allen eerst en vooral bedanken voor het vertrouwen dat u in mij en in de leden van het Bureau stelt om de werkzaamheden van onze Assemblée in deze ietwat speciale periode van onze geschiedenis in goede banen te leiden.

Ik zal mijn uiterste best doen om mijn taak gewetensvol en nauwgezet te vervullen.

Comme le 20 juillet, je vous redis que les décisions de ce jour seront éventuellement revues et aménagées lorsqu'un nouveau gouvernement sera installé.

04.01 Herman De Croo (Open Vld): (...)

De **voorzitter**: Precies, mijnheer De Croo. Laten we hopen dat de lopende besprekingen snel tot resultaten leiden. In afwachting daarvan moeten we alles in het werk stellen om te voorkomen dat de burgers het slachtoffer worden van de politieke situatie. De toekomst van het land mag niet worden gehypothekeerd en de binnenlandse situatie mag geen nadelige gevolgen hebben voor België op het internationale niveau, vooral nu ons land het EU-voorzitterschap met zoveel succes waarneemt.

Comme l'a souhaité le Souverain, il y a quelques jours, nous aurons à travailler en étroite collaboration avec le gouvernement en affaires courantes pour veiller à ce que tout soit mis en œuvre pour assurer au mieux ce passage difficile et faire en sorte que nos concitoyens conservent leur bien-être économique et social et éviter que le pays soit déstabilisé.

Nous devons également poursuivre nos travaux pour nous inscrire résolument dans la construction européenne et aussi pour continuer à remplir nos obligations de solidarité internationale. Ainsi aurons-nous l'occasion de nous prononcer, dès ce jeudi, sur le projet de loi relatif à la participation de l'État belge dans l'*European Financial Stability Facility* initiée à la suite des problèmes financiers rencontrés par la Grèce ainsi que sur d'autres projets de loi approuvés ce jour par la Conférence des présidents.

Sinds juli hebben wij hier veel parlementsleden uit de hele wereld ontvangen. Ook in eigen land zijn de bezoekers talrijk uit alle gewesten blijven toestromen. Die openheid van onze Assemblée, waartoe mijn voorgangers de aanzet hebben gegeven, moet meer dan ooit behouden blijven als een vorm van burgereducatie om de kloof tussen burger en politiek te dichten.

À cet effet, le 11 novembre, comme chaque année, se tiendra en nos locaux une rencontre de mémoire associant anciens et jeunes. Et le 15 novembre, contrairement aux rumeurs qui ont circulé, il y aura bel et bien une manifestation à l'occasion de la fête du Roi. Cette manifestation sera orientée résolument vers la jeunesse et la solidarité internationale qu'elle porte en elle.

Ik rond af met de mededeling dat ik het aangewezen acht om samen met de fractievoorzitters, met het College van quaestoren, met u allen, met de collega's van de Senaat en met

Le **président**: Et il faut souhaiter un aboutissement rapide des démarches en cours. D'ici là, il nous faut mettre tout en œuvre pour que nos concitoyens ne soient pas pénalisés par la situation politique. Nous devons faire en sorte que l'avenir du pays ne soit pas hypothéqué et que la Belgique ne pâtisse pas sur le plan international de sa situation intérieure. C'est d'autant plus important au moment où notre pays réussit sa présidence de l'Union européenne.

Zoals de Koning enkele dagen geleden vroeg, zullen wij nauw samenwerken met de regering van lopende zaken, opdat we deze moeilijke overgangperiode zo goed mogelijk overbruggen en de economische welvaart en het welzijn van de burgers gevrijwaard worden. Het land mag niet gedestabiliseerd worden.

Wij moeten ons ook resoluut blijven inzetten voor de Europese opbouw, en we moeten onze verplichtingen in het kader van de internationale solidariteit blijven nakomen. In dat verband zullen we ons donderdag al kunnen uitspreken over het wetsontwerp betreffende de deelneming van de Belgische Staat in de *European Financial Stability Facility*, dat naar aanleiding van de financiële moeilijkheden van Griekenland werd opgesteld. Er zal dan ook al kunnen worden gestemd over andere wetsontwerpen, waarvan de agendering door de Conferentie van voorzitters vandaag werd goedgekeurd.

Depuis juillet, nous avons accueilli de nombreux parlementaires du monde entier dans notre Maison. Beaucoup de visiteurs belges venus de toutes les Régions du pays ont continué à découvrir notre institution. Cette ouverture initiée par mes prédécesseurs doit plus que jamais être poursuivie aujourd'hui comme une forme d'éducation civique pour réconcilier citoyen et politique.

In die context zal ook dit jaar op 11 november een herdenkingsontmoeting met oudere mensen en jongeren worden georganiseerd in de Kamer. En op 15 november zal Koningsdag, in tegenstelling tot wat men had kunnen denken op grond van de geruchten, wel degelijk in de Kamer worden gevierd; die viering zal in het teken staan van de jeugd en de internationale solidariteit waar jongeren zich zo voor kunnen inzetten.

Ensuite, sachez qu'avec les chefs de groupe, le Collège des questeurs, avec vous tous, avec les collègues du Sénat et les membres du personnel, il me semble indiqué d'examiner si dans la situation

de personeelsleden, na te denken over manieren waarop het Parlement, gelet op de huidige moeilijke sociale en budgettaire tijden, het voorbeeld inzake een spaarzaam en nog efficiënter beheer zou kunnen geven. Zulks mag zeker niet tot slechtere werkomstandigheden voor de leden en het personeel van het Parlement leiden. Wij zouden echter wel zuiniger met de overheidsmiddelen kunnen omspringen.

Enfin, il s'indiquera de retrouver, avec nos interlocuteurs de tous les médias, une relation équilibrée permettant à chacune et à chacun de faire son métier dans les meilleures conditions et dans le respect réciproque.

Tot slot zal het zaak zijn te streven naar een nieuw evenwicht in de betrekkingen met de media zodat ieder zijn werk kan doen in de best mogelijke omstandigheden met het noodzakelijk wederzijds respect.

Il y a beaucoup de travail, beaucoup de pain sur la planche mais je sais que cela ne vous effraie pas! Bonne rentrée parlementaire à toutes et à tous! *(Applaudissements)*

05 Éloge funèbre – M. Daniel Ducarme **05 Rouwhulde – de heer Daniel Ducarme**

Le **président** (*devant l'assemblée debout*): Madame, chère famille, mesdames et messieurs, chers collègues, je souhaiterais évoquer aujourd'hui la mémoire de notre ancien collègue et je dirais même ami, Daniel Ducarme, vice-président honoraire de notre Assemblée, décédé le samedi 28 août 2010, à l'âge de 56 ans.

C'est avec beaucoup d'émotion et une profonde tristesse que nous avons appris la nouvelle de son décès. Nous savions tous que notre collègue se battait depuis de longues années contre un mal dont il avait décidé de ne faire nul mystère. Le courage exemplaire dont il fit preuve tout au long de sa maladie fut le reflet de la volonté et de la détermination qui imprégnèrent sa vie. Le courage d'un homme qui ne voulait pas abdiquer et qui ne s'avouait jamais vaincu. Plusieurs d'entre nous ont eu la chance de le côtoyer pendant de nombreuses années et ont pu mesurer l'ampleur de son engagement politique qui s'inscrivait dans des convictions politiques et philosophiques profondément ancrées.

Ce qui impressionnait d'abord en Daniel Ducarme, c'était sa stature imposante que servait une voix puissante. C'étaient aussi une force et une énergie

sociale et budgétaire difficile, le Parlement ne pourrait donner l'exemple d'une gestion plus efficiente encore, une gestion économe. Gestion qui n'altérerait en rien la qualité des conditions de travail des membres et du personnel du Parlement mais qui permettrait d'être plus parcimonieux des deniers publics.

Tot slot zal het zaak zijn te streven naar een nieuw evenwicht in de betrekkingen met de media, zodat ieder zijn werk kan doen in de best mogelijke omstandigheden, met het noodzakelijke wederzijdse respect.

Enfin, il s'indiquera de retrouver, avec nos interlocuteurs de tous les médias, une relation équilibrée permettant à chacune et à chacun de faire son métier dans les meilleures conditions et dans le respect réciproque.

Er is dus veel werk aan de winkel, maar ik weet dat u zich daar niet door zal laten afschrikken. Ik wens u allen een goed begin van het parlementaire jaar! *(Applaus)*

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*): Mevrouw, geachte familieleden, dames en heren, geachte collega's, ik wil hier vandaag hulde brengen ter nagedachtenis van onze gewezen collega, en ik zou zelfs durven zeggen vriend, Daniel Ducarme, ereondervoorzitter van onze Assemblée, die op zaterdag 28 augustus 2010 is overleden. Hij is 56 jaar geworden.

Het nieuws van zijn overlijden heeft ons diep geraakt en met leedwezen vervuld. Wij wisten dat onze collega al langer vocht tegen de ziekte, waarvan hij trouwens geen geheim maakte. De uitzonderlijke moed waarmee hij zijn ziekte droeg, getuigde van de wilskracht en vastberadenheid waarvan hij zijn hele leven lang blijk heeft gegeven. Het was de moed van iemand die nooit opgaf en zich nooit gewonnen gaf. Velen onder ons hebben het voorrecht gehad om vele jaren lang met hem om te gaan, en hebben kunnen vaststellen hoe groot zijn politieke engagement was, geschraagd door onwrikbare politieke en levensbeschouwelijke overtuigingen.

Het eerste wat opviel aan Daniel Ducarme, waren zijn imposante gestalte en zijn stentorstem. Zijn kracht en energie leken onuitputtelijk, en al die

qui semblaient inébranlables, à l'image des convictions qu'elles portaient.

Zijn politieke carrière begon in 1974, met zijn verkiezing tot nationaal voorzitter van de Fédération des Étudiants libéraux de Belgique.

In 1976 werd Daniel Ducarme Europees medewerker van toenmalig liberaal partijvoorzitter André Damseaux, voor wie hij als parlementair assistent in het Europees Parlement werkte.

Op 8 november 1981 deed hij zijn intrede in de Kamer als volksvertegenwoordiger voor het arrondissement Thuin.

Tussen 1984 en 2004 oefende Daniel Ducarme vele verschillende functies uit: Europarlementslid, federaal Parlementslid, minister in de Waalse regering, voorzitter van de PRL (hij vormde een duïmviraat met Antoine Duquesne) en de MR, ondervoorzitter van de Kamer, fractieleider in het Waals Parlement en in het Parlement van de Franse Gemeenschap.

En 2002, il fut nommé ministre d'État.

De juin 2003 à février 2004, il exerça les fonctions de ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale et de ministre des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel du gouvernement de la Communauté française.

Daniel Ducarme fut également actif au niveau local. Conseiller communal de Thuin en 1982, il en devint le bourgmestre en 1988. Il exerça cette fonction jusqu'en 2000. Il fut ensuite élu conseiller communal de Schaerbeek en octobre 2000, et participa activement à la mise en place de la nouvelle majorité communale.

L'année 2004 fut une année pénible tant sur le plan politique que sur le plan personnel. Malgré la maladie – avec laquelle il avait appris à vivre – il n'abandonna pas la politique active. Cinquième sur la liste du MR à Bruxelles, il fut réélu député, en juin 2007. En tant que président du MR International, il poursuivit son action pour les Belges vivant à l'étranger.

Mesdames, messieurs, chers collègues, avec le décès de Daniel Ducarme, le monde politique belge a perdu un homme dont la force de caractère, la pugnacité, la volonté de convaincre, ne manquaient pas d'impressionner. Ses interventions toujours pragmatiques et guidées par sa volonté "d'apporter

kracht en energie gebruikte hij om zijn opvattingen uit te dragen.

Sa carrière politique débuta en 1974 lorsqu'il fut élu président national de la Fédération des Étudiants libéraux de Belgique.

En 1976, il devint collaborateur européen de la présidence du Parti libéral de l'époque d'André Damseaux, dont il fut l'assistant parlementaire au Parlement européen.

Il fit son entrée à la Chambre le 8 novembre 1981 en tant que député de l'arrondissement de Thuin.

Entre 1984 et 2004, il exerça les fonctions les plus diverses: parlementaire européen, parlementaire fédéral, ministre du gouvernement wallon, président du PRL en tandem avec Antoine Duquesne, président du MR, vice-président de la Chambre, président de groupe au Parlement wallon et au Parlement de la Communauté française.

In 2002 werd hij benoemd tot minister van staat.

Van juni 2003 tot februari 2004 was hij minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en minister van Kunst, Letteren en Audiovisuele Media in de Franse Gemeenschapsregering.

De lokale politiek is hem altijd na aan het hart blijven liggen. In 1982 werd hij verkozen tot gemeenteraadslid in Thuin, waar hij in 1988 burgemeester werd. Die functie bekleedde hij tot 2000. Na zijn verkiezing tot gemeenteraadslid in Schaerbeek in oktober 2000 werkte hij actief mee aan de vorming van een nieuwe politieke meerderheid in de gemeente.

2004 was een moeilijk jaar voor Daniel Ducarme, zowel op politiek als op persoonlijk vlak. Ondanks de ziekte, waarmee hij had leren leven, bleef hij actief in de politiek. In juni 2007 werd hij van op de vijfde plaats op de MR-lijst in Brussel opnieuw verkozen tot volksvertegenwoordiger. Als voorzitter van de Mouvement Réformateur International (MRI) bleef hij de belangen behartigen van de Belgen in het buitenland.

Dames, heren, waarde collega's, met het overlijden van Daniel Ducarme verliest de Belgische politiek een man met veel karakter, een strijdbaar man met een grote overtuigingskracht. Als hij het woord nam, deed hij dat om "zijn steentje bij te dragen". Zijn woorden waren ingegeven door een pragmatische

sa pierre à l'édifice" nous manqueront sans aucun doute!

Ses amis se souviennent aussi de l'extraordinaire faconde que ce bon vivant, jamais économe de son temps, savait déployer. Il savait ce que fraternité voulait dire; le respect de la parole donnée était hautement symbolique pour lui.

Il se voulut jusqu'au bout un homme politique, un politique parmi ses pairs. Son appétit de servir, sa volonté d'agir, de réformer mais aussi de rassembler, étaient comme insatiables. Le destin aura fait en sorte d'interrompre trop tôt son combat politique, privant ainsi notre assemblée d'un tribun exceptionnel rompu aux arcanes de la vie parlementaire.

Daniel Ducarme sera resté jusqu'à la fin fidèle à sa devise qui est celle des cavaliers de Saumur: "En avant, Calme et Droit!". J'ai présenté à son fils, notre collègue Denis Ducarme, ainsi qu'à la famille, les condoléances émues de notre assemblée.

Chers collègues, puis-je vous demander d'observer, après l'intervention du premier ministre, une minute de silence en dernier hommage à Daniel Ducarme?

05.01 Yves Leterme, premier ministre: Madame, honorable famille, monsieur le président, messieurs les députés, vous ne m'en voudrez pas si je m'adresse plus particulièrement à l'un d'entre vous, M. Denis Ducarme, qui, dans cette enceinte, a repris le flambeau de son père, le ministre d'État Daniel Ducarme auquel nous rendons hommage.

Daniel Ducarme est mort, mort trop jeune, mais sa voix retentit toujours. Tous, nous nous souvenons de cette voix qui résonnait haut et fort.

Daniel Ducarme était en effet un brillant orateur. Mais il était plus que cela: derrière son talent, il y avait des convictions fortes, un engagement passionné, une grande chaleur humaine.

Il était un homme de terrain, fidèle à ses engagements pour sa ville, sa région, sa communauté. Il était un homme de conviction, se disant en termes de football – je le cite – "le libero des libéraux".

C'est sous son impulsion à la tête du parti, en 2001-2002, que la Fédération PRL-FDF-MCC s'est muée en Mouvement Réformateur tel que nous le connaissons aujourd'hui.

Avant cela, Daniel Ducarme avait occupé de

geest. We zullen zijn redekunst missen.

Zijn vrienden herinneren zich ook zijn flux de bouche. Hij was een bon vivant, die altijd ruim de tijd nam. Broederschap was voor hem geen ijdel begrip, hij was een man van zijn woord.

Tot op het einde is hij een politicus gebleven, een politicus onder de politici. Er stond geen maat op zijn dienstbaarheid, zijn daadkracht, zijn wil om te hervormen maar ook om mensen samen te brengen. Door het lot kwam er een vroegtijdig einde aan zijn politieke carrière. Hierdoor verdwijnt er een uitzonderlijk redenaar, die gepokt en gemazeld was in het parlementaire bedrijf, uit onze Assemblée.

Daniel Ducarme is tot aan zijn dood trouw gebleven aan zijn devies, dat van de ruiters van Saumur; "*En avant, calme et droit!*". Hij heeft het hoofd nimmer gebogen en is steeds, kalm en gestaag, recht vooruit blijven gaan. Namens onze Assemblée heb ik zijn zoon, onze collega Denis Ducarme, en de familie mijn innige deelneming betuigd.

05.01 Eerste minister Yves Leterme: U zal het mij niet euvel duiden dat ik me in het bijzonder richt tot een van uw collega's, de heer Denis Ducarme, die in dit halfrond de fakkel heeft overgenomen van zijn vader, minister van staat Daniel Ducarme, aan wie we hier eer bewijzen.

Daniel Ducarme is te jong gestorven, maar zijn stem weerklinkt nog altijd. Die stem als een klok herinneren we ons allen.

Daniel Ducarme was inderdaad een begenadigd redenaar. Hij was echter meer dan dat: zijn talent werd geschraagd door sterke overtuigingen, een vurig engagement en een grote menselijke warmte.

Hij was een man van de praktijk, die zijn beloften voor zijn stad, zijn Gewest en zijn Gemeenschap gestand deed. Hij was een man met overtuigingen, die zichzelf met een voetbalterm – ik citeer zijn woorden – "de libero van de liberalen" noemde.

Onder zijn impuls als partijvoorzitter veranderde de federatie PRL-FDF-MCC in 2001-2002 in de Mouvement Réformateur die we vandaag kennen.

Zoals de voorzitter al zei, bekleedde Daniel Ducarme

nombreuses fonctions sur l'échiquier politique belge et européen, fonctions qui vous ont été rappelées par le président et qu'il serait redondant de vous répéter.

Dames en heren, collega's, in 2004 begon voor Daniel Ducarme een zeer moeilijke tijd, op politiek vlak en ook op persoonlijk vlak. Op het politieke vlak kon hij zich zuiveren van de verdenking die tegen hem was ingebracht. Maar helaas, het andere gevecht verloor hij uiteindelijk in de nacht van 27 op 28 augustus van dit jaar. Collega's, minister van Staat Daniel Ducarme dwong ieders respect af door de moed die hij betoonde in zijn jarenlange strijd tegen de slepende ziekte. In 2007 werd hij nog herkozen in onze Kamer. Dit jaar was hij te verzwakt om nog deel te nemen aan de kiesstrijd. De ziekte die hem gevelt heeft, op pas zesenvijftigjarige leeftijd, heeft hem nooit kleingekregen.

Mesdames et messieurs, chers collègues, au nom du gouvernement, je tiens à présenter mes plus sincères condoléances à l'épouse de M. Ducarme, à ses fils Lucas et Denis, ainsi qu'à tous ses proches et ses amis.

*La Chambre observe une minute de silence.
De Kamer neemt een minuut stilte in acht.*

06 Rouwhulde – de heer Albert Claes

06 Éloge funèbre – M. Albert Claes

De **voorzitter** (voor de staande vergadering): Mesdames et messieurs, chers collègues, dames en heren, geachte collega's, op 12 september jongstleden overleed in Gent, vijfennegentig jaar oud, Albert Claes, erelid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De heer Claes was doctor in de rechten, kandidaat in het notariaat, en licentiaat in de politieke en sociale wetenschappen. Tijdens zijn studies aan de Gentse universiteit was hij, tijdens het academiejaar 1937-1938, voorzitter van het Liberaal Vlaams Studentenverbond, en oprichter en hoofdredacteur van *Neohumanisme*, een blad dat tot doel had de Gentse studenten te verenigen tegen het fascisme.

Revenu à Bruges, Albert Claes entama une carrière d'avocat et d'homme politique. En 1945, il devint le président local de la Jeune Garde Libérale avant d'en assumer la présidence provinciale un an plus tard. Peu de temps après, il devint administrateur de la Fédération Nationale de la Jeunesse Libérale. Le jeune Albert Claes s'affirma au cours de cette période comme l'un des théoriciens de la pensée politique libérale en Belgique.

voordien tal van functies in de Belgische en Europese politiek, functies die ik niet ten overvloede zal herhalen.

Une période très difficile a commencé pour Daniel Ducarme en 2004, au niveau tant politique que personnel. S'il a été lavé de toute suspicion à son égard au niveau politique, il a hélas perdu son autre combat dans la nuit du 27 au 28 août de cette année. Le ministre d'État Daniel Ducarme a forcé le respect de tous par le courage dont il a fait preuve au long des nombreuses années de lutte contre une pénible maladie. En 2007, il avait été réélu au sein de notre Assemblée. Cette année, il était trop affaibli pour participer encore à la lutte électorale. La maladie qui l'a emporté à seulement 56 ans n'aura jamais eu raison de lui.

Dames en heren, geachte collega's, namens de regering betuig ik de echtgenote van de heer Ducarme, zijn zonen Lucas en Denis, alsook zijn familie en vrienden mijn innige deelneming.

Le **président** (devant l'assemblée debout): Mesdames et messieurs, chers collègues, M. Albert Claes, membre honoraire de la Chambre des représentants, est décédé à Gand le 12 septembre dernier à l'âge de 95 ans.

M. Claes était docteur en droit, candidat en notariat et licencié en sciences politiques et sociales. Pendant ses études à l'université de Gand, au cours de l'année académique 1937-1938, il présida le Liberaal Vlaams Studentenverbond et fonda *Neohumanisme*, un journal dont la finalité était de fédérer les étudiants gantois contre le fascisme, et dont il fut aussi le rédacteur en chef.

Teruggekeerd naar Brugge, startte Albert Claes er een carrière als advocaat en politicus. In 1945 werd hij plaatselijk voorzitter van de Liberale Jonge Wacht, het jaar daarop provinciaal voorzitter, en kort daarna bestuurslid van het Nationaal Verbond van de Liberale Jeugd. De jonge Claes groeide in die periode uit tot een van de theoretici van het liberale politieke denken in België.

In 1953 werd hij in Brugge gemeenteraadslid, een functie die hij, op een driejarige onderbreking na, tot eind 1988 zou blijven uitoefenen. Van 1977 tot 1988 was hij schepen van Openbare Werken en Havenbeleid – naar eigen zeggen de twaalf mooiste jaren van zijn politieke loopbaan.

Albert Claes was ook in de nationale politiek betrokken: meer dan vijftien jaar lang – van 1965 tot 1971 en van 1974 tot 1985 – was hij voor de PVV lid van deze Assemblee. Ook hier zette hij zich ten volle in voor de Brugse en, in het bijzonder, Zeebrugse belangen: in 1970 was immers de grote uitbreiding van de haven van Zeebrugge begonnen.

Les activités qu'Albert Claes déploya dans cette enceinte dépassèrent de loin la seule défense d'intérêts locaux et régionaux: l'intérêt qu'il portait aux problèmes sociétaux en général l'amènèrent à œuvrer, au sein de la commission de la Justice, en faveur de l'égalité de traitement entre enfants naturels et enfants légitimes. En 1985 – sa dernière année en tant que membre de la Chambre – il fut un membre très actif de la commission spéciale créée à la suite du drame du Heysel.

De veelzijdige Albert Claes was ook een prominent lid van een aantal liberale verenigingen, waaronder het Willemsfonds en het Van Gheluwe's Genootschap, de sociale vleugel van de Brugse liberalen.

Namens de Kamer heb ik zijn familie mijn oprechte deelneming betuigd.

06.01 Eerste minister **Yves Leterme**: Mijnheer de voorzitter, namens de regering sluit ik mij aan bij de woorden van hulde aan de overledene en van medeleven aan zijn familie.

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.*

07 Éloge funèbre – M. André Lagasse **07 Rouwhulde – de heer André Lagasse**

Le **président** (*devant l'assemblée debout*): Chers collègues, nous avons appris le décès survenu le 11 août 2010, à l'âge de 87 ans, de M. André Lagasse, ancien membre de la Chambre, qui siégea dans cet hémicycle du 13 décembre 1987 au 24 novembre 1991. Il effectua la plus grande partie de sa carrière parlementaire au Sénat, de 1965 à 1987.

En 1953, il devint conseiller communal de Bruges, une fonction qu'il exercera jusqu'à la fin de 1988, en dehors d'une brève interruption de trois années. De 1977 à 1988, il fut échevin des Travaux publics et de la Politique portuaire. Selon ses propres dires, ce furent-là les douze plus belles années de sa carrière politique.

Albert Claes fut également actif en politique au niveau national: pendant plus de quinze ans - de 1965 à 1971 et de 1974 à 1985 - il fut membre du PVV au sein de notre Assemblée. Là encore, il se dépensa sans compter pour Bruges et, en particulier, pour les intérêts portuaires de celle-ci: c'est en effet en 1970 que furent entamés les vastes travaux d'agrandissement du port de Zeebrugge.

De activiteit die Albert Claes in dit huis ontplooipte, reikte echter veel verder dan het verdedigen van lokale en regionale belangen: zo bracht zijn interesse voor algemene maatschappelijke problemen hem ertoe om, vanuit de commissie voor de Justitie, de gelijkstelling na te streven tussen natuurlijke en wettige kinderen. Nog in 1985 – zijn laatste jaar als Kamerlid – legde hij een grote activiteit aan de dag als lid van de bijzondere commissie opgericht naar aanleiding van het Heizeldrama.

Homme aux facettes multiples, Albert Claes fut également un membre éminent d'associations libérales, dont le Willemsfonds en la Van Gheluwe's Genootschap, la composante sociale des libéraux brugeois.

Au nom de la Chambre, j'ai adressé à la famille du défunt mes sincères condoléances.

06.01 **Yves Leterme**, premier ministre: Au nom du gouvernement, je m'associe à l'hommage rendu au défunt et aux condoléances adressées à sa famille.

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*): Geachte collega's, op 11 augustus 2010 overleed de heer André Lagasse, gewezen Kamerlid, op 87-jarige leeftijd. Hij maakte van 13 december 1987 tot 24 november 1991 deel uit van onze Assemblee. Het grootste deel van zijn parlementaire carrière – van 1965 tot 1987 – bracht hij door in de Senaat.

C'est à l'Université catholique de Louvain qu'André Lagasse obtint son doctorat en droit, en 1943, à l'âge de 20 ans. Durant la guerre, il fut résistant armé dans le maquis du Brabant wallon et membre de l'Armée secrète.

Parallèlement à sa carrière politique, il mena une brillante carrière universitaire en tant que professeur à l'UCL où il fut notamment doyen de la faculté de Droit.

C'est en 1964 qu'il présida à la fondation du FDF dont il exerça la présidence de mai 1972 à janvier 1975.

André Lagasse fut également actif sur le plan local: conseiller communal de Bruxelles et chef de groupe de 1970 à 1988, et président du Conseil et du Collège de l'Agglomération de Bruxelles jusqu'en 1989, date de la création de la Région de Bruxelles-Capitale.

Figure historique du FDF, André Lagasse était un juriste rigoureux et un ardent défenseur des libertés fondamentales, qui resta toute sa vie fidèle à ses convictions politiques et philosophiques.

Il consacra l'essentiel de son action politique à l'affirmation de Bruxelles et au développement de la Communauté française, tant sur le plan interne que sur la scène internationale.

07.01 Yves Leterme, premier ministre: Monsieur le président, au nom du gouvernement, je présente à la famille et à ses proches nos sincères condoléances.

*La Chambre observe une minute de silence.
De Kamer neemt een minuut stilte in acht.*

08 Application de l'article 147 du Règlement de la Chambre **08 Uitvoering van artikel 147 van het Kamerreglement**

Le **président**: En exécution de l'article 145, alinéa 3, du Règlement de la Chambre, je propose, en application de l'article 147 de notre Règlement, d'habiliter le président de la Chambre à statuer sous la présente législature, sur les demandes introduites après la cessation des travaux des commissions d'enquêtes, visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'audition de témoins par des commissions d'enquêtes ou des documents y remis par des témoins.

In uitvoering van artikel 145, derde lid, van het Kamerreglement, stel ik voor de Kamervoorzitter te machtigen om, tijdens deze zittingsperiode, met toepassing van artikel 147 van ons Reglement, te beslissen over de verzoeken, ingediend na het beëindigen van de werkzaamheden van de onderzoekscommissies, om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren afgelegd in onderzoekscommissies of er door getuigen overgelegde stukken.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

In 1943 behaalde André Lagasse op 20-jarige leeftijd zijn doctoraat in de rechten aan de Katholieke Universiteit te Leuven. Tijdens de oorlog behoorde hij als gewapend weerstander tot het verzet in Waals-Brabant en was hij lid van het Geheim Leger.

Naast zijn politieke carrière vervulde hij een indrukwekkende academische loopbaan als professor aan de UCL, waar hij onder andere decaan van de rechtsfaculteit was.

In 1964 stond hij mee aan de wieg van het FDF, waarvan hij voorzitter was van mei 1972 tot januari 1975.

André Lagasse was ook actief op het lokale niveau: hij was Brussels gemeenteraadslid en fractieleider van 1970 tot 1988, en voorzitter van de Raad en het College van de Agglomeratie Brussel tot de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1989.

André Lagasse was niet alleen een historische figuur van het FDF, maar ook een nauwgezet jurist en een vurig pleitbezorger van de fundamentele vrijheden, die zijn hele leven trouw bleef aan zijn politieke en filosofische overtuigingen.

Zijn politieke actie was hoofdzakelijk gericht op de ontvoogding van Brussel en de ontwikkeling van de Franse Gemeenschap, zowel op binnenlands als op buitenlands vlak.

07.01 Eerste minister **Yves Leterme**: Mijnheer de voorzitter, namens de regering bied ik zijn nabestaanden onze oprechte deelneming aan.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

09 Vœux du Roi**09 Wensen van de Koning**

Par lettre du 22 juillet 2010, le Chef de Cabinet du Roi m'a transmis les voeux de Sa Majesté le Roi pour le succès des travaux de notre Assemblée.

Bij brief van 22 juli 2010 heeft de Kabinetschef van de Koning mij de wensen van Zijne Majesteit de Koning voor het welslagen van de werkzaamheden van onze Vergadering overgezonden.

10 Constitution du Sénat**10 Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat**

Par message du 20 juillet 2010, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 20 juli 2010 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

11 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone**11 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap**

Par message du 21 septembre 2010, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 21 september 2010 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Mit Schreiben vom 21. September 2010 teilt das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass es sich in seiner Sitzung vom 21. September 2010 konstituiert hat.

12 Constitution du Parlement wallon**12 Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement**

Par message du 22 septembre 2010, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 22 september 2010 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

13 Constitution du Parlement de la Communauté française**13 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap**

Par message du 23 septembre 2010, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 23 september 2010 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

14 Constitution du Parlement flamand**14 Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement**

Par message du 27 septembre 2010, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 27 september 2010 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

15 Conseil interparlementaire consultatif de Benelux**15 Raadgevende interparlementaire Beneluxraad**

Nous devons procéder à la nomination des 7 délégués de la Chambre des représentants au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Wij moeten overgaan tot de benoeming van de 7 afgevaardigden van de Kamer van volksvertegenwoordigers bij de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad.

Conformément aux articles 159 et 158 de notre Règlement la répartition des mandats de la délégation de la Chambre est la suivante: 2 N-VA, 2 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 sp.a.

Overeenkomstig artikelen 159 en 158 van ons Reglement is de verdeling van de mandaten binnen de delegatie van de Kamer de volgende: 2 N-VA, 2 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 sp.a.

Elle est identique pour les membres suppléants.

Ze is dezelfde voor de plaatsvervangende leden.

Les présidents des groupes politiques m'ont fait parvenir les noms des membres de leur groupe qui feront partie de la délégation de la Chambre:

De voorzitters van de politieke fracties hebben mij de namen gegeven van de leden van hun fractie die deel zullen uitmaken van de delegatie van de Kamer:

N-VA: effectifs: Jan Van Esbroeck, Veerle Wouters; suppléants: Karel Uyttersprot, Reinilde Van Moer.

PS: effectifs: Rachid Madrane, Olivier Henry; suppléants: Philippe Blanchart, Thierry Giet.

MR: effectif: Philippe Collard; suppléant: Daniel Bacquelaine.

CD&V: effectif: Jef Van den Bergh; suppléant: Leen Dierick.

sp.a: effectif: Maya Detiège; suppléant: Meryame Kitir.

N-VA: vaste leden: Jan Van Esbroeck, Veerle Wouters; plaatsvervangers: Karel Uyttersprot, Reinilde Van Moer.

PS: vaste leden: Rachid Madrane, Olivier Henry; plaatsvervangers: Philippe Blanchart, Thierry Giet.

MR: vast lid: Philippe Collard; plaatsvervanger: Daniel Bacquelaine.

CD&V: vast lid: Jef Van den Bergh; plaatsvervanger: Leen Dierick.

sp.a: vast lid: Maya Detiège; plaatsvervanger: Meryame Kitir.

Étant donné que le nombre de candidatures recevables correspond au nombre de places à conférer, il n'y a pas lieu à scrutin conformément à l'article 157, 6, du Règlement.

Daar het aantal ontvankelijke kandidaturen overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, moet, overeenkomstig artikel 157, 6, van het Reglement, niet gestemd worden.

En conséquence, je proclame élus les candidats présentés pour la délégation au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Dienvolgens verklaar ik verkozen de kandidaten die voorgedragen werden voor de afvaardiging naar de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad.

16 Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe

16 Parlementaire Vergadering van de Organisatie voor de veiligheid en de samenwerking in Europa

Nous devons procéder à la nomination des délégués à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Wij moeten overgaan tot de benoeming van de afgevaardigden naar de Parlementaire Vergadering van de Organisatie voor de veiligheid en de samenwerking in Europa.

Conformément aux articles 159 et 158 du Règlement, ces nominations se font à la représentation proportionnelle des groupes politiques. Je rappelle que la délégation est composée de 5 membres effectifs et de 5 membres suppléants et que la répartition proportionnelle attribue: 2 N-VA, 1 PS, 1 MR, 1 CD&V.

Overeenkomstig artikelen 159 en 158 van het Reglement geschieden deze benoemingen op grond van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Met inachtneming van de evenredige vertegenwoordiging ziet de samenstelling van de delegatie bestaande uit 5 vaste leden en 5 plaatsvervangers, er als volgt uit: 2 N-VA, 1 PS, 1 MR, 1 CD&V.

La répartition est identique pour les membres suppléants.
De verdeling is dezelfde voor de plaatsvervangende leden.

Les présidents des groupes politiques m'ont fait parvenir les noms de leurs candidats:
De voorzitters van de politieke fracties hebben mij de namen van hun kandidaten medegedeeld:

N-VA: effectifs: Siegfried Bracke, Els Demol; suppléants: Daphné Dumery, Minneke De Ridder.
PS: effectif: Christiane Vienne; suppléant: Philippe Blanchart.
MR: effectif: François-Xavier de Donnea; suppléant: Denis Ducarme.
CD&V: effectif: Nahima Lanjri; suppléant: Steven Vanackere.

N-VA: vaste leden: Siegfried Bracke, Els Demol; plaatsvervangers: Daphné Dumery, Minneke De Ridder.
PS: vast lid: Christiane Vienne; plaatsvervanger: Philippe Blanchart.
MR: vast lid: François Xavier de Donnea; plaatsvervanger: Denis Ducarme.
CD&V: vast lid: Nahima Lanjri; plaatsvervanger: Steven Vanackere.

Étant donné que le nombre de candidatures recevables correspond au nombre de places à conférer, il n'y a pas lieu à scrutin conformément à l'article 157, 6, du Règlement.
Daar het aantal ontvankelijke kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, moet, overeenkomstig artikel 157, 6, van het Reglement, niet gestemd worden.

En conséquence, je proclame élus les candidats présentés pour la délégation à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.
Dienvolgens verklaar ik verkozen de kandidaten voorgedragen voor de afvaardigingen naar de Parlementaire Vergadering van de Organisatie voor de veiligheid en de samenwerking in Europa.

17 Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale
17 Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa en Vergadering van de Westeuropese Unie

Nous devons procéder à la nomination des délégués à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et à l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale.
Wij moeten overgaan tot de benoeming van de afgevaardigden naar de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa en naar de Vergadering van de Westeuropese Unie.

Conformément aux articles 159 et 158 du Règlement, ces nominations se font à la représentation proportionnelle des groupes politiques. Je rappelle que la délégation est composée de 4 membres effectifs et de 3 membres suppléants et que la répartition proportionnelle attribue:
Overeenkomstig artikelen 159 en 158 van het Reglement geschieden deze benoemingen op grond van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Met inachtneming van de evenredige vertegenwoordiging ziet de samenstelling van de delegatie bestaande uit 4 vaste leden en 3 plaatsvervangers, er als volgt uit:

1 membre effectif et 1 suppléant au groupe N-VA
1 membre effectif et 1 suppléant au groupe PS
1 membre effectif au groupe MR
1 membre effectif au groupe CD&V
1 membre suppléant au groupe sp.a

1 vast lid en 1 plaatsvervanger voor de N-VA-fractie
1 vast lid en 1 plaatsvervanger voor de PS-fractie
1 vast lid voor de MR-fractie
1 vast lid voor de CD&V-fractie
1 plaatsvervanger voor de sp.a-fractie

Les présidents des groupes politiques m'ont fait parvenir les noms de leurs candidats:
De voorzitters van de politieke fracties hebben mij de namen van hun kandidaten medegedeeld:

N-VA: effectif: Daphné Dumery; suppléant: Kristien Van Vaerenbergh.

PS: effectif: Patrick Moriau; suppléant: Guy Coëme.

MR: effectif: Daniel Bacquelaïne.

CD&V: effectif: Stefaan Vercamer.

sp.a: suppléant: Dirk Van der Maelen.

N-VA: vast lid: Daphné Dumery; plaatsvervanger: Kristien Van Vaerenbergh.

PS: vast lid: Patrick Moriau; plaatsvervanger: Guy Coëme.

MR: vast lid: Daniel Bacquelaïne.

CD&V: vast lid: Stefaan Vercamer.

sp.a: plaatsvervanger: Dirk Van der Maelen.

Étant donné que le nombre de candidatures recevables correspond au nombre de places à conférer, il n'y a pas lieu à scrutin conformément à l'article 157, 6, du Règlement.

Daar het aantal ontvankelijke kandidaturen overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, moet, overeenkomstig artikel 157, 6, van het Reglement, niet gestemd worden.

En conséquence, je proclame élus les candidats présentés pour la délégation à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et à l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale.

Dienvolgens verklaar ik verkozen de kandidaten voorgedragen voor de afvaardigingen naar de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa en naar de Vergadering van de Westeuropese Unie.

18 Assemblée parlementaire euroméditerranéenne

18 Euromediterrane Parlementaire Assemblée

Nous devons procéder à la nomination de 2 délégués de la Chambre des représentants à l'Assemblée parlementaire euroméditerranéenne (APEM).

Wij moeten overgaan tot de benoeming van 2 afgevaardigden van de Kamer van volksvertegenwoordigers bij de Euromediterrane Parlementaire Assemblée.

Le groupe N-VA propose la candidature de Mme Nadia Sminate comme membre effectif et de Mme Ingeborg De Meulemeester comme membre suppléant.

De N-VA-fractie stelt de kandidatuur voor van mevrouw Nadia Sminate als effectief lid en mevrouw Ingeborg De Meulemeester als plaatsvervangend lid.

Le groupe PS propose la candidature de M. Patrick Moriau comme membre effectif et de M. Thierry Giet comme membre suppléant.

De PS-fractie stelt de kandidatuur voor van de heer Patrick Moriau als effectief lid en de heer Thierry Giet als plaatsvervangend lid.

Étant donné que le nombre de candidatures recevables correspond au nombre de places à conférer, il n'y a pas lieu à scrutin conformément à l'article 157, 6, du Règlement.

Daar het aantal ontvankelijke kandidaturen overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, moet, overeenkomstig artikel 157, 6, van het Reglement, niet gestemd worden.

En conséquence, je proclame élus les candidats présentés.

Dienvolgens verklaar ik verkozen de kandidaten die voorgedragen werden.

19 Composition des commissions spéciales

19 Samenstelling van de bijzondere commissies

Les présidents de groupe m'ont fait parvenir les noms de leurs candidats pour les commissions spéciales suivantes:

- commission de la Comptabilité;
- commission des Naturalisations;
- commission des Pétitions;
- commission des Poursuites;
- commission spéciale du Règlement;
- commission de contrôle des Dépenses électorales et de la Comptabilité des partis politiques;

- commission spéciale chargée de l'accompagnement parlementaire du Comité permanent de contrôle des services de police;
- comité parlementaire chargé du Suivi législatif;

ainsi que pour le comité d'avis pour l'Émancipation sociale et pour le comité d'avis des Questions scientifiques et technologiques.

De fractievoorzitters hebben mij de namen van hun kandidaten medegedeeld voor de volgende bijzondere commissies:

- commissie voor de Comptabiliteit;
- commissie voor de Naturalisaties;
- commissie voor de Verzoekschriften;
- commissie voor de Vervolgingen;
- bijzondere commissie voor het Reglement;
- controlecommissie betreffende de Verkiezingsuitgaven en de Boekhouding van de politieke partijen;
- bijzondere commissie belast met de parlementaire begeleiding van het Vast comité van toezicht op de politiediensten;
- parlementair comité belast met de Wetsevaluatie;

alsook voor het adviescomité voor de Maatschappelijke Emancipatie en voor het adviescomité voor Wetenschappelijke en Technologische Vraagstukken.

Étant donné que le nombre de candidatures recevables correspond au nombre de places à conférer, il n'y a pas lieu à scrutin conformément à l'article 157, 6 du Règlement.

Daar het aantal ontvankelijke kandidaturen overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, moet, overeenkomstig artikel 157, 6 van het Reglement, niet gestemd worden.

En conséquence, je proclame élus les candidats présentés pour les différentes commissions et les trois comités. La composition des commissions et des comités sera publiée dans l'annexe au compte rendu intégral.

Dienvolgens verklaar ik verkozen de kandidaten voorgedragen voor de verschillende commissies en de drie comités. De samenstelling van de commissies en de comités zal in de bijlage van het integraal verslag gepubliceerd worden.

20 Goedkeuring van de agenda

20 Adoption de l'ordre du jour

Vous avez reçu un projet d'ordre du jour pour la séance de jeudi.

U hebt een ontwerpagenda ontvangen voor de vergadering van donderdag.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents de ce matin, je vous propose de faire précéder l'ordre du jour prévu par un débat sur la situation politique où chaque groupe politique pourra s'exprimer pendant 10 minutes.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van deze morgen, stel ik u voor de agenda te laten voorafgaan door een debat over de politieke toestand. Elke fractie kan hier 10 minuten het woord voeren.

Y a-t-il une observation à ce sujet?

Zijn er dienaangaande opmerkingen?

De heer Annemans heeft het woord.

20.01 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, ik denk wel dat het gepast is dat wij ons bij de publieke opinie excuseren voor de saaiheid van onze vergadering. U kondigt het nu al aan, we gaan donderdag een veel spannender vergadering tegemoet.

20.01 Gerolf Annemans (VB): Nous devons nous excuser auprès du public pour la morosité de cette séance. Le président nous annonce pour jeudi une séance bien plus passionnante.

De **voorzitter**: Bedankt, mijnheer Annemans. We zullen zien.

Le **président**: Nous verrons bien.

Il n'y a plus d'observation? En conséquence, l'ordre de jour est adopté
Zijn er geen opmerkingen meer? Bijgevolg is de agenda aangenomen.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 14 oktober 2010 om 14.15 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 14 octobre 2010 à 14.15 heures.

*De vergadering wordt gesloten om 14.56 uur.
La séance est levée à 14.56 heures.*

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 003 annexe.

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 003 bijlage.